

LOS NORTES DEL HISPANISMO

**territorios, itinerarios
y encrucijadas**

Actas del
XI Congreso Argentino de Hispanistas
17 al 19 de mayo de 2017
San Salvador de Jujuy

Coordinadoras:
María Eduarda Mirande
Alejandra Siles
Mariel Quintana



UNJu
Universidad

Nacional de Jujuy

Asociación
Argentina de
Hispanistas



Los nortes del hispanismo : territorios, itinerarios y encrucijadas : actas del XI Congreso Argentino de Hispanistas / María Eduarda Mirande ... [et al.] ; compilado por María Eduarda Mirande ; Mariel Silvina Quintana ; Carolina Alejandra Siles Pavón. - 1a ed. - San Salvador de Jujuy : Universidad Nacional de Jujuy, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-987-3926-40-2

1. Estudios Literarios. 2. Análisis Lingüístico. 3. Literatura Comparada. I. Mirande, María Eduarda II. Mirande, María Eduarda, comp. III. Quintana, Mariel, comp. IV. Siles Pavón, Carolina Alejandra, comp.

CDD 807

Edición y diseño de interior: Julieta Noceti

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Jujuy

Otero 262 - CP 4600

Tel. (0388) 4221561

Autoridades

Lic. Rodolfo Alejandro Tecchi

Rector

Dr. Ricardo Enrique Gregorio Slavutsky

Vicerrector

Dr. Julio Cesar Arrueta

Decano

Lic. Ignacio Felipe Bejarano

Vicedecano

OBSERVACIÓN DE FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS EXPLICADOS POR CONTACTO CON LA LENGUA GUARANÍ EN ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE LAS CIUDADES DE CORRIENTES Y RESISTENCIA

Hugo Roberto Wingeyer
Olga Natalia Trevisán
Universidad Nacional del Nordeste
hugowingeyer@hotmail.com

Resumen

En este trabajo analizamos, en estudiantes universitarios de primer año, fenómenos en proceso de cambio del español de la región NEA relacionados con el contacto con la lengua guaraní, con la intención de contribuir a la actualización de su perfil como área dialectal del español de Argentina. Nos referimos a los siguientes rasgos que, de acuerdo con la bibliografía consultada, se explican por interferencia con la lengua guaraní: elisión de s final, elisión de la función OD, doble negación, leísmo, inobservancia de la concordancia de género, inobservancia de la concordancia de número: sujeto-núcleo del predicado, y elisión del verbo ser. Observamos en los mismos la posible alternancia de variables y variantes para determinar el grado de avance de procesos de cambio en cada uno de los fenómenos tomados en consideración, a los efectos de confirmar o refutar la hipótesis de partida sobre la presencia en el español de la región NEA de fenómenos de cambio lingüístico.

La muestra está constituida por un corpus de cincuenta trabajos escritos de estudiantes de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, nativos de las ciudades de Resistencia y Corrientes, situadas en la región NEA, caracterizada frecuentemente como área de influencia de la lengua guaraní, aunque se trata de un área de gran diversidad lingüística en la que también encontramos otras lenguas nativas y lenguas de inmigración. El trabajo de investigación constituye una continuación y ampliación de estudios sociolingüísticos y dialectológicos referidos a esta región a los que aportamos otras perspectivas teórico-metodológicas que consideran aspectos semánticos y pragmáticos.

Palabras clave: cambio lingüístico, contacto guaraní, español, estudiante universitario.

Introducción

Este trabajo constituye una actualización y ampliación de los estudios sobre el español de la región NEA, sobre la base de la siguiente clasificación: fenómenos del español general, modalidades lingüísticas conservadoras y fenómenos que se explican por contacto con la lengua guaraní. Los fenómenos en estudio corresponden al último grupo, divididos en dos clases: la interferencia guaraní que apoya rasgos del español peninsular (elisión de *-s* y leísmo) y la interferencia del sistema guaraní en el español, ya que se trata de “variables que en el español peninsular del siglo XVI, eran de uso muy acotado o se registran como variantes ocasionales prontas a desaparecer en el marco de un proceso de cambio en culminación” (Abadía de Quant, 2004b, pp. 250-251) elisión de la función OD, doble negación, inobservancia de género, inobservancia de la concordancia de número: *sujeto - núcleo del predicado* y elisión del verbo *ser*.

Presentamos las modalidades observadas en lengua escrita con el siguiente esquema:

A. Fonología

1. elisión de *-s*

B. Morfosintáxis

1. elisión de la función OD

2. leísmo

3. doble negación

4. inobservancia de la concordancia de género

5. inobservancia de la concordancia de número: *sujeto -núcleo del predicado*

6. elisión del verbo *ser*

Área de estudio

El área de estudio está conformada por dos ciudades capitales, Resistencia y Corrientes, situadas en la región nordeste (NEA), según la división del español de Argentina propuesta por Donni de Mirande (1992, pp. 384-400) o guaranítica, de acuerdo con Vidal de Battini (1964, p. 67).

Lingüísticamente, la región presenta, además de rasgos comunes a otras áreas hispánicas, modalidades desechadas en el español del Litoral sur, y se caracteriza, en consecuencia, como lingüísticamente conservadora. Se trata de un área de gran diversidad en la que también encontramos lenguas nativas y lenguas de inmigración, de las cuales, el guaraní genera influencias morfosintácticas y fonético-fonológicas en el español (Abadía de Quant, 2004, p. 122).

Sobre la muestra

La muestra está formada por un corpus de cincuenta trabajos de lengua escrita –informes de lectura y trabajos prácticos (argumentaciones sencillas) correspondientes a dos materias de primer año, *Lengua y Cultura Latinas* y *Taller de Comprensión y Producción de Textos*–, de ingresantes universitarios de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, nativos de las ciudades de Resistencia y Corrientes con escolaridad secundaria completa, expuestos a la variedad estándar en los trayectos escolares previos al universitario.

Análisis de la muestra

Para la explicación e historicidad de los fenómenos estudiados partimos de dos trabajos de Inés Abadía de Quant (2004a y 2004b) que describen el español de la región NEA a partir de datos recogidos entre 1994 y principios del 2002, período en el que realiza su relevamiento, sistematización e interpretación. Las modalidades observadas corresponden a la lengua oral, coloquial espontánea de hablantes nativos, comprendidos en islecto alto –estudios secundarios o universitarios–, islecto medio –escolaridad primaria completa–, islecto bajo –sin escolaridad– (Abadía de Quant, 2004a, p. 125) o bien al nivel subestándar: hablantes que desertaron muy tempranamente del sistema, y nivel estándar: hablantes con primaria completa, secundaria completa y terciario completo o incompleto (Abadía de Quant, 2004b, p. 4).

Observamos que nuestra investigación constituye una actualización y ampliación de sus estudios sobre la región, particularmente de aquellas modalidades regionales que se explican por contacto con la lengua guaraní, con la salvedad de que observamos la extensión de los fenómenos solo en los estudiantes universitarios de primer año, expuestos a la variedad estándar en trayecto educativo anterior, el nivel medio.

A. Fonología

1. *Elisión de –s.*

Abadía de Quant (2004a, p. 127) señala que en final de sílaba interior de palabra la aspiración de –s es absoluta, en tanto que en final de palabra la elisión es la variante intensa y extensamente empleada por el islecto bajo con alternancia minoritaria de aspiración. Explica además que si bien la conservación de la consonante es más notoria en el islecto alto, la elisión no deja de ser significativa. En nuestra muestra, en la escritura de estudiantes universitarios sin pertenencia directa o próxima a ámbitos bilingües guaraní-español, registramos la elisión de la –s en los siguientes casos:

- (1) La ortografía es el uso común por definir los educado(s) de los vulgares y los que también de los cultos.
- (2) Ortografía está bien o mal sería más fácil simplificar las normas vigentes(s).
- (3) Los cambios se hacen para adelante, los chicos se le enseñan las formas nuevas(s), mejorar lo que recibimos, limpiar nuestra ortografía.
- (4) La causa por la que estoy de acuerdo es porque como decía Karina Galperin que las personas diferenciamos a otras personas por no colocar donde corresponde la letra "v" corta o "b" larga, y lo(s) tratamos de bruto(s) o ignorante(s).

Consideramos que esta elisión en la escritura, modalidad más conservadora, da cuenta de la importante extensión del fenómeno en la oralidad.

B. Morfosintaxis

1. Elisión de la función OD pronominal de referencia +/- persona

Acorde con la información que disponemos, este fenómeno se registraba en la década del '90 en todos los isoelectos, aunque la elisión de referencia + persona era ocasional en el alto (Abadía de Quant, 2004a, p. 139). En los trabajos estudiados encontramos los siguientes casos de elisión de la función OD:

- (1) La propina, hoy en día es algo normal, las personas (0) les dejan a los mozos, que sirven en restaurantes, en cafetería o en comedores.
- (2) La propina es una ganancia más para aquellos que solo le pagan el sueldo cumplido al mes. Referido a la propina no estoy en contra de que (0) dejen a los mozos sino que tendrían que ser parcial con todo, no por eso estaríamos repartiendo propina a todo.
- (3) Pienso que cada uno elige si dejar o no propina, que si (0) dejamos es para ayudar al otro pero su lado negativo es que eso hace que los dueños de los restaurantes le paguen un sueldo mínimo al empleado porque saben que las personas dejan propina para los empleados. Y si no (0) dejamos tal vez sea porque no tenemos u otros motivos que tal vez no estemos de acuerdo sabiendo esto.
- (4) Yo opino de la propina que está bien como se hace en nuestro país. Que el que quiere deja propina y el q' no, no (0) deja. Al respecto de eso tengo dos puntos de vista, y tiene su lado positivo y negativo.
- (5) Por una parte, estoy a favor de la propina porque no tengo problema en dejar (0) le al empleado. Pienso por ahí, que ellos mismos viven un poco más de eso. No tienen un sueldo conforme y buscan ganarse unos pesos por otros lados.
- (6) La propina, hoy en día es algo normal, las personas les (0) dejan a los mozos, que sirven en restaurantes, en cafetería o en comedores. La propina es una ganancia más para aquellos que solo le pagan el sueldo cumplido al mes. Referido a la propina no estoy en contra de que (0) dejen a los mozos sino que tendrían que ser parcial con todo, no por eso estaríamos repartiendo propina a todo; tendría que haber un personal encargado, de llevar la propina y llegado el mes se

encargaría de repartir (0) a todos por igual, tanto como cocineros, lavaderos de plato, persona de limpieza y mozos, entonces no habría ninguna diferencia entre sí.

El registro de fenómenos, extendido en nuestra muestra, confirma la observación de que es más frecuente en la referencia -persona.

2. *Leísmo*

Los estudios de Abadía de Quant (2004a, p. 139) registraban esta modalidad para referente +/- persona masculino y femenino, singular y plural, en todos los isolec- tos. Observamos muy extendido el registro de casos de leísmo en nuestra base de datos, con una salvedad, hemos encontrado solo dos casos de leísmo para refe- rente -persona, los ejemplos 2 y 3:

(1) Esta frase nos quiere decir que hoy en día a una escuela pública ya *le* dejan afuera, es decir, no le dan tanta importancia, y este periodista está orgulloso de haber asistido a una escuela pública; ya que para él la institución pública es la mejor.

(2) La propina es una ayuda para las personas que trabajan como mozos u otros empleos, donde reciben propinas. Por una parte, estoy a favor de la propina por- que no tengo problema en dejar *le* al empleado.

(3) Entonces escribe una contestación de una mala manera que no la quiere que le hable más y para terminar *le* bloquea.

(4) *Le* acusa de ser culpable que el joven se eche a perder...

(5) Se perdió el respeto por los maestros, antes los maestros eran visto como per- sonas superiores, se *les* admiraba y los padres enseñaban a sus hijos a el respeto que se les debían y la palabra de ellos era como una orden; y hoy en día está todo tan decadente, se *le* desautoriza; y si se descuidan según la nota que ponga al alumno, lleva el riesgo que se le pegue a la salida de la escuela como si fuera un alumno más del colegio.

(6) Históricamente la literatura latina surge de la gran literatura que *le* precedió: el género griego.

(7) Su madre *le* incita a que no se encuentre envuelto en la batalla hasta que ella esté de vuelta.

(8) Aquiles deja en el pasado la cólera gracias al sabio consejo de su madre, que *le* había mantenido fuera de combate.

3. *Inobservancia de la concordancia de número entre el núcleo del sujeto y el nú- cleo del predicado, tercera persona*

Esta modalidad estaba muy extendida en el isolecto bajo y resultaba ocasional en el medio (Abadía de Quant, 2004a, p. 142). En nuestra muestra lo observamos en hablantes expuestos a la variedad estándar con una extensión significativa:

- (1) Cree que *los maestros* son fundamentales para la ortografía, porque *debe enseñar* de manera correcta las palabras y pronunciaciones.
- (2) *Las redes sociales muestra* que la sociedad esta adaptando ortografías que no son correctas a nivel de la Educación.
- (3) El simplificar la ortografía conlleva a un caos, la ortografía nos sirve para uniformar la escritura y para que *todos tenga* el mismo significado.
- (4) Por otra parte estoy en contraposición y a favor de la ortografía porque *si no existiera las reglas*, y todos hicieramos lo que queramos, el mundo sería un caos.
- (5) *El orden y la ortografía forma* parte de una sociedad moralmente construida.
- (6) *Nuestras lenguas fue modificandose* y ahora se retiran del diccionario de la real Española la "H".
- (7) *Yo creo que las causas que conduce* a estar en esta postura sería la cantidad de reglas que posee la ortografía, cuando son tan inesesarias y pueden ser simplificadas.
- (8) Siempre y cuando no se toquen *los signos de puntuación*, que es vital a la hora de expresar e interpretar lo que un emisor quiere comunicar.
- (9) *El espectáculo y el deporte* en nuestra sociedad *tiene* un valor, porque influye mucho a la hora de conversación y críticas.
- (10) *El espectáculo y deporte* dentro de nuestra sociedad, *adquirió* un papel indispensable.
- (11) Cuando *un profesor escribe mal*, *me decepcionan* porque, creo que deberían mantener su nivel de escritura al maximo para dar un ejemplo para poder ser mejor sus alumnos.

4. Inobservancia de la concordancia de género

Según la bibliografía consultada, se observa este fenómeno en el isolecto bajo, más extendido entre bilingües (Abadía de Quant, 2004a, p. 142). Este fenómeno también fue registrado en nuestros ingresantes:

- (1) La causa por la que estoy de acuerdo es porque como decia Karina Galperin que las *personas* diferenciamos a otras personas por no colocar donde corresponde la letra "v" corta o "b" larga, y *lo* tratamos de *bruto* o ignorante.
- (2) Ya que la reducción de ortografía se hizo muy común en cada *persona* es necesario que se pueda ir viendo como hacer para la simplificación de ortografía, para que cada persona se sienta *seguro*, porque no debemos dejar que el arraigo del pasado no nos deje ir para adelante.

5. Anteposición de nada, nadie, nunca, tampoco a expresión verbal negada

Esta modalidad se registraba en los hablantes de todos los isolectos (Abadía de Quant, 2004a, p. 144). Si bien identificamos pocos casos de este fenómeno en la escritura, está muy extendido en la oralidad:

- (1) Amanda recurre a Osvaldo de quien no estaba enamorado pero Osvaldo sí,

pero él no le presta tampoco porque sabía que estaba enamorado de Segismundo, y no le presta, entonces ella recurre al cura pero *tampoco no* le presta, y por última opción le pide al barquero que lo ayude a pasar pero él también le dice que no.

(2) El padre *nunca no* le mostró que le apreciaba a su hijo.

(3) Los padres denunciaron la violación de la niña pero *nunca más nadie* se acercó. No tenían abogados.

(4) En la *Iliada* y la *Odisea* *nunca no hay* niños y niñas en la obra.

(5) El profesor *nada no* nos dijo sobre los parciales y las notas.

6. Elisión del verbo *ser*

La elisión del verbo *ser*, cuando el predicativo, para el español no interferido, es una construcción sustantiva, adjetiva o proposición sustantiva, se encontraba muy extendido en el isolecto bajo (Abadía de Quant, 2004a, p. 143). Otro caso registrado en nuestros escritos de manera no tan extendida:

(1) La inadecuación () lo que está fuera de lo permitido, una oración mal escrita, un diálogo.

(2) Las causas que la llevan a creer que esa postura es la correcta () porque a medida que transcurre el tiempo las normas en general y muchas otras cuestiones van cambiando.

A modo de cierre

La descripción de registros de lengua escrita, enfocada desde una perspectiva sincrónica, implica un enfoque metodológico que nos permite identificar el estado actual de las variables lingüísticas consideradas. Podemos afirmar que nuestras observaciones confirman la hipótesis propuesta de fijaciones y desplazamientos de variables y de variantes, para la actualización del perfil del español de la región NEA, como un área dialectal del español de Argentina.

Los trabajos analizados de hablantes universitarios expuestos a la variedad estándar en el nivel medio revelan el mantenimiento de todos los fenómenos que se explican por contacto con la lengua guaraní en todos los isolectos y la extensión de los siguientes fenómenos al isolecto alto / nivel estándar, que, acorde con Inés Abadía de Quant, solo se encontraban en el isolecto bajo y ocasionalmente en el medio:

1. La elisión de *-s*
2. La elisión de la función *OD*
3. La inobservancia de la concordancia de género
4. La inobservancia de la concordancia de número: *sujeto -núcleo del predicado*
5. La elisión del verbo *ser*

Por último, conscientes de la gran riqueza lingüística y cultural de la región NEA, en la que, además del guaraní, encontramos otras lenguas nativas (qom, mocoví y wichí) y lenguas de inmigración, sobre la base de la descripción sincrónica, origen y diacronía de los fenómenos lingüísticos que observemos, nos proponemos abordar otras perspectivas de análisis, en la que se consideren aspectos semánticos y pragmáticos, para temas impliquen o no situaciones de contacto.

Bibliografía

Abadía de Quant, I. (2004a). El español del nordeste. En: Fontanella de Weinberg, M. B. (coord.). *El español de la Argentina y sus variedades regionales* (2ª ed.) Bahía Blanca: Asociación Bernardino Rivadavia. Proyecto Cultural Weinberg. pp. 121-159.

— (2004b). *Aspectos del español coloquial sincrónico de los nativos de la capital de Corrientes (Argentina)*. Resistencia, Argentina: Facultad de Humanidades.

Donni de Mirande, N. (1992). El español actual hablado en la Argentina. En: Hernández Alonso, C. (coord.). *Historia y Presente del Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León. pp. 383-410.

Martínez, A. (2008). El español de Argentina. En Palacios, A. (coord.). *El español en América*. Barcelona: Ariel. pp. 255-278.

Vidal de Battini, B. (1964). *El español de la Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Consejo Nacional de Educación.